

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко
Минздрава России

УТВЕРЖДАЮ

Декан лечебного факультета,
профессор А.И. Жданов

«16» июня 2017 г.

по	Рабочая программа	..
для специальности	ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	
форма обучения	31.05.01 «Лечебное дело»	
элективный курс	Очная	
	ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА	
Факультет	Лечебный	
Кафедра	Иностранных языков	
Курс	2	
Семестр	1	
Лекции	4	(часов)
Экзамен	-	(семестр)
Зачет	1	(семестр)
	3	(часа)
Практические (семинарские) занятия	42	(часов)
Лабораторные занятия	-	(часов)
Самостоятельная работа	23	(часов)
Всего часов	72 (2 ЗЕ)	

Рабочая программа курса «Основы медицинского перевода» составлена на кафедре иностранных языков ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко на основе рабочей программы по дисциплине «Иностранный язык» для специальности 31.05.01 «Лечебное дело», с учетом трудовых функций профстандарта «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)», утверждённого Минтруда России 21.03.2017 и Положения об элективных дисциплинах (модулях) для студентов Воронежского государственного медицинского университета им. Н.Н. Бурденко, утвержденном приказом ректора № 610 от 31.08.2015.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «18» мая 2017 г., протокол № 8

Зав. кафедрой иностранных языков  д.филол.н., доцент А.О.Стеблецова

Рецензенты:

- Зам. декана лечебного факультета ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, доц. кафедры биохимии, к.м.н., доц. В.В. Хамбуров
- Зав. кафедрой русского языка, к.филол.н., доцент О.М. Дедова
(рецензии прилагаются)

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Лечебное дело» от «16» июня 2017 года, протокол №5

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения элективного курса - продолжить развитие иноязычных компетенций, начатое на первом году обучения в медицинском вузе, заложить теоретические основы понимания процесса перевода и сформировать навыки практического владения приемами и техниками перевода профессиональной медицинской литературы с иностранного языка (языка оригинала) на русский язык (язык перевода). Тем самым обеспечивается преемственность процесса обучения (дисциплины «Иностранный язык» и «Латинский язык» на первом году обучения – элективный курс «Основы медицинского перевода» на втором году обучения), а также создается комплекс иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на иностранном языке.

Задачи дисциплины:

- ознакомить с базовыми понятиями теории перевода, дать общее представление о функциональных стилях языка;
- ознакомить обучающихся с лингвостилистическими особенностями медицинских текстов различных жанров: научный, научно-популярный, официально-деловой;
- ознакомить с наиболее типичными грамматическими, синтаксическими и лексическими трудностями перевода и путями их преодоления;
- обучать технике перевода через конкретные модели с помощью анализа структуры английского предложения;
- формировать навыки использования толковых и двуязычных словарей;
- совершенствовать навыки работы со справочной литературой, конспектирования, научить выделять главное, обобщать, проводить сопоставительный анализ;
- формировать интерес к профессиональной деятельности с целью осознанного профессионального самоопределения.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ВО

Элективный курс «Основы медицинского перевода» относится к блоку I программы специалитета «Лечебное дело», где изучаются дисциплины (модули), относящиеся к базовой и вариативной части. Он подготавливает обучающихся к научно-исследовательской работе (НИР), предусмотренной блоком 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка, общеобразовательных учебных заведений. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты; готовностью к формированию системного подхода к анализу медицинской информации, восприятию инноваций; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации, личностной и предметной рефлексии.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- критерии и требования к переводу специального медицинского текста, основные понятия (адекватность, эквивалентность, типы межъязыковых соответствий и др.) и этапы переводческой деятельности;
- виды и типы переводческих трансформаций;
- технику переводческого анализа специального (медицинского) текста;
- основные принципы самостоятельной работы с медицинской литературой;
- наиболее частотные двуязычные (переводческие) и толковые словари, включая электронные, которые используются в письменном медицинском переводе;
- лексико-грамматические системы языка оригинала и языка перевода.

2. Уметь:

- осуществлять переводческий анализ специального медицинского текста;
- осуществлять поиск постоянных и контекстуальных переводческих эквивалентов на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях анализа;
- составлять переводческий глоссарий медицинской лексики и терминологии;
- пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники;
- переводить специализированные медицинские тексты с иностранного языка на русский и использовать навыки переводческой деятельности для решения научно-исследовательских задач.

3. Владеть:

- основными приемами переводческой деятельности: лексико-семантические замены, транскрипция и транслитерация, калькирование, опущения, добавления, логическое развертывание понятия, антонимические трансформации, синтаксические трансформации (объединение предложений, деление предложений и др.);
- необходимым запасом профессиональной и терминологической лексики, включая аббревиатуры и реалии сферы профессиональной деятельности иностранного и русского языков;
- основным грамматическими и синтаксическими структурами иностранного и русского языков для осуществления переводческих трансформаций;
- техниками просмотрового и изучающего чтения на иностранном языке в объеме, необходимом для работы с профессиональными медицинскими (пособия, журналы, энциклопедии) и лингвистическими (словари, глоссарии, энциклопедии) источниками информации;
- основными приемами и техниками перевода для решения научно-исследовательских задач.

Результаты образования	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Номер компетенции
<p>Знать: технику переводческого анализа специального (медицинского) текста; лексико-грамматические системы языка оригинала и языка перевода; критерии и требования к переводу специального медицинского текста, основные понятия (адекватность, эквивалентность, типы межъязыковых соответствий и др.) и этапы переводческой деятельности</p> <p>Уметь: осуществлять поиск постоянных и контекстуальных переводческих эквивалентов на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях анализа; составлять переводческий глоссарий медицинской лексики и терминологии; фиксировать полученную из иноязычного текста информацию в форме перевода</p> <p>Владеть: необходимым запасом профессиональной и терминологической лексики, включая аббревиатуры и реалии сферы профессиональной деятельности иностранного и русского языков; основными грамматическими и синтаксическими структурами иностранного и русского языков для осуществления переводческих трансформаций; техниками просмотрового и изучающего чтения на иностранном языке в объеме, необходимом для работы с профессиональными медицинскими (пособия, журналы, энциклопедии) и лингвистическими (словари, глоссарии, энциклопедии) источниками информации</p>	<p>готовность к анализу и публичному представлению медицинской информации на основе доказательной медицины</p>	<p>ПК-20</p>
<p>Знать: принципы работы с международными научными базами данных; специальные методы тематического поиска медицинской и справочной литературы на иностранном языке; основные виды словарно-справочной литературы</p>	<p>способность к участию в проведении научных исследований</p>	<p>ПК-21</p>

<p>Уметь: пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники для перевода специализированных медицинских текстов с иностранного языка на русский; использовать навыки переводческой деятельности для решения научно-исследовательских задач</p> <p>Владеть: основными приемами и техниками перевода для решения научно-исследовательских задач; комплексом иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на иностранном языке</p>		
--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА:

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 ЗЕ)

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	Практ. занятия	семинары	Самостоятельная работа	
1	Введение в переводоведение	1	1	2		-	1	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу (фронтальный опрос, выборочный опрос)
2	Особенности медицинского перевода	1	2	2		-	1	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу (фронтальный опрос, выборочный опрос)
3	Техника перевода и стратегии переводчика	1	1	-	3	-	1	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу Анализ перевода
4	Переводческие трансформации как основа перевода.	1	2	-	3	-	2	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу Анализ перевода
5	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода	1	3-4		6	-	3	Текущий контроль Лексико-грамматические задания Устный перевод
6	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	1	5		3	-	3	Текущий контроль Синтаксические задания Анализ перевода Устный перевод

7	Грамматические аспекты перевода	1	6-8		9	-	4	Текущий контроль Предпереводческий анализ Устный перевод Письменный перевод
8	Лексические аспекты перевода		9-11		9		4	Текущий контроль Предпереводческий анализ Переводческий глоссарий Устный перевод Письменный перевод
9	Синтаксические аспекты перевода		12-14		9		4	Текущий контроль Предпереводческий анализ Переводческий глоссарий Устный перевод Письменный перевод
			15		3			Промежуточная аттестации (зачет)
	Всего часов: 72			4	45		23	

4.2. Тематический план лекций

№	Наименование раздела	Содержание раздела в дидактических единицах (темы раздела)
1.	Лекция на тему: «Введение в переводоведение»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Теория перевода или переводоведение как научная дисциплина. Определение понятия перевод. 2. Тексты для перевода и их классификация. Виды перевода: устный и письменный. Свойства письменного перевода. Понятие эквивалентности в теории и практике перевода. 3. Модели процесса перевода: семантическая, трансформационная, коммуникативная, теория языковых соответствий.
2.	Лекция на тему: «Особенности медицинского перевода»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Медицинский перевод как вид научно-технического перевода. Виды и особенности медицинских текстов 2. Межъязыковые переводческие соответствия в переводе медицинского текста 3. Профессиональная лексика и терминология: 4. Типы лексических единиц и способы их перевода

4.3 Тематический план практических занятий.

№	Тема	Цели и задачи	Содержание темы	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
1	Техника перевода и стратегии перевода переводчика	Ознакомить с этапами перевода Сформировать представления о фоновых знаниях Научить пользоваться переводческими словарями и справочниками Сформировать навыки предпереводческого анализа текста	Этапы переводческой деятельности, фоновые знания переводчика. Словари как инструмент переводчика. Проблемы электронного перевода	Этапы перевода Компоненты фоновых знаний переводчика Основы работы с двуязычными словарями Принципы работы электронных переводчиков	Осуществлять предпереводческий анализ текста Использовать фоновые знания на предпереводческом этапе работы с текстом Пользоваться переводческим и словарями и справочниками	3
2	Переводческие трансформации и как основа перевода.	Ознакомить с переводческими трансформациями	Лексические трансформации Лексико-грамматические трансформации Синтаксические трансформации	Основные типы лексических, лексико-грамматических и синтаксических замен	Осуществлять основные переводческие трансформации (замены) для адекватного перевода	3
3	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода	Ознакомить с особенностями лексико-грамматической системы ИЯ в аспекте перевода	Видо-временная система Пассивный залог Предлоги и артикли Герундий и инфинитив Модальные глаголы	Лексико-грамматические особенности систем языка оригинала и языка перевода	Использовать глагольные, отглагольные, номинативные, модальные формы и категории в процессе перевода	6
4	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	Ознакомить с особенностями синтаксической морфологической структуры ИЯ в аспекте перевода	Структура повествовательного предложения. Основные типы простых предложений. Способы организации и средства связности текста.	Особенности и основные типы простых повествовательных предложений в языке оригинала и языке перевода Способы организации и средства связности текста.	Осуществлять адекватный перевод простых повествовательных предложений	3
5	Грамматические аспекты перевода	Сформировать навыки перевода синтаксически сложных конструкций	Особенности перевода сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	Особенности перевода сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	Осуществлять адекватный перевод сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	9
6	Лексические аспекты перевода	Сформировать навыки составления переводческого	Межъязыковые соответствия (эквиваленты, аналоги,	Механизм подбора переводческих	Составлять переводческих глоссарий,	9

		гlossария, дефиниций, поиска межъязыковых соответствий Развивать навыки перевода текстов медицинской тематики	адекватные замены) Практика перевода: Тексты «Национальные службы здравоохранения», «Медицинская помощь второго уровня: больницы»,	эквивалентов, Принципы составления переводческого гlossария и основы работы с ним	находить переводческие эквиваленты, осуществлять перевод текстов заданной тематики	
7	Синтаксические аспекты перевода	Сформировать навыки синтаксического и переводческого анализа сложноподчиненного предложения Развивать навыки перевода текстов медицинской тематики	Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения. Практика перевода: Текст «История зарубежного медицинского образования» (часть 1) Текст «Современные модели медицинского образования в мире» (часть 1) Текст «Структура высшего медицинского образования европейских стран» (часть 1-2) Текст «Аккредитация медицинский специалистов: зарубежный опыт»	Принципы синтаксического анализа сложноподчиненного предложения, Способы членения лексически насыщенных и синтаксически объемных сложных предложений для последующего адекватного перевода	Выполнять синтаксический анализ сложноподчиненного предложения; Осуществлять его членение на более краткие смысловые конструкции; осуществлять перевод текстов заданной тематики	9
	Всего часов					42

4.4. Тематика самостоятельной работы обучающихся

№	Тема	Самостоятельная работа			Часы
		Форма	Цель и задачи	Методическое обеспечение	
1	Введение в переводоведение	Изучающее чтение конспекта лекции	Усвоение теоретического материала лекции	Слайды лекции №1 Синопсис лекции №1 https://for-lang-for-sp-vsmu.jimdo.com/elective-course-basics-medical-translation	1
2	Особенности медицинского перевода	Изучающее чтение конспекта лекции	Усвоение теоретического материала лекции	Слайды лекции №2 Синопсис лекции №1 https://for-lang-for-sp-vsmu.jimdo.com/elective-course--basics-medical-translation	1
3	Техника перевода и стратегии переводчика	Выполнение предпереводческого анализа текста Выполнение анализа перевода	Развитие навыков предпереводческого и анализа текста перевода	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов II курса лечебного факультета. Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	1
4	Переводческие трансформации как основа перевода	Выполнение анализа перевода	Изучение типов переводческих трансформаций	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов II курса лечебного факультета, стр. 19-21. Переводческие словари	1
		Анализ переводческих трансформаций	Овладение способами осуществления переводческих трансформаций	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов II курса лечебного факультета. С.22-25 Переводческие словари	
5	Лексико-грамматическая система как лингвистическая основа перевода	Выполнение лексико-грамматических заданий Выполнение анализа перевода Подбор переводческих эквивалентов	Развитие лексико-грамматических навыков коммуникации в аспекте перевода Подготовка к переводу текста медицинской тематики	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов II курса лечебного факультета стр. 30-33. Переводческие словари	3
6	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	Выполнение морфологических и синтаксических заданий Выполнение анализа перевода Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями	Формирование представлений о способах передачи морфологических и синтаксических особенностей иностранного языка при переводе	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов II курса лечебного факультета стр. 34-35 Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 2) Переводческие словари	3
7	Грамматические	Выполнение лексико-	Формирование навыко		2

аспекты перевода	грамматических заданий Выполнение анализа перевода Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	передачи грамматических особенностей текста оригинала при перевода	«Основы медицинского перевода» : практикум для студентов II курса лечебного факультета стр. 36-39. Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (приложение текст 3) Переводческие словари	2
Лексически аспекты перевода	Выполнение предпереводческого анализа текста Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование практических переводческих навыков (лексический аспект) Составление переводческого глоссария	«Основы медицинского перевода » : практикум для студентов II курса лечебного факультета стр. 40-45. Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 4-5) Переводческие словари	2 2
Синтаксические аспекты перевода	Выполнение предпереводческого анализа текста Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование практических переводческих навыков (синтаксический аспект) Составление переводческого глоссария	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов II курса лечебного факультета, стр. 46-49. Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 6-7)	2 2
Промежуточная аттестация (зачет)	Подготовка к зачету		«Основы медицинского перевода» : практикум для студентов II курса лечебного факультета	
Всего часов				23

4.5. Матрица соотнесения тем / разделов учебной дисциплины и формируемых в них ПК

Темы/ разделы дисциплины		Кол-во часов	Компетенции		
			ПК-20	ПК-21	общее кол-во
1.	Введение в переводоведение	3	+	+	2
2.	Особенности медицинского перевода	3	+	+	2
3.	Техника перевода и стратегии переводчика	4,5	+	+	2
4.	Переводческие трансформации как основа перевода	4,5	+	+	2
5.	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода	9	+	+	2
6.	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	4,5	+	+	2
7.	Грамматические аспекты перевода	13,5	+	+	2
8.	Лексические аспекты перевода	13,5	+	+	2
9.	Синтаксические аспекты перевода	13,5	+	+	2
10.	Промежуточная аттестация (зачет)	3	+	+	2
	Всего	72			

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- базовые образовательные методики: обучение в сотрудничестве, разноуровневое обучение и личностно-ориентированный подход;
- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, проблемно-поисковый метод; специализированные (переводческие) методики: поисковые, лингвистический анализ, предпереводческий анализ, анализ текста перевода, составление переводческого словаря-гlossария;
- информационно-коммуникационные технологии, позволяющие обучающемуся выбирать индивидуальный способ и ритм формирования коммуникативных умений.
- техники работы с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Формы контроля знаний студентов:

1. Контрольные вопросы по разделу
2. Лексико-грамматические задания
3. Синтаксические задания
4. Анализ перевода
5. Предпереводческий анализ текста
6. Переводческий глоссарий
7. Устный перевод
8. Письменный перевод
9. Зачет

Курс завершается итоговым контролем, который проходит в форме зачета (теоретический вопрос + письменный перевод), результаты которого оцениваются в рейтинговых баллах. Окончательный рейтинг рассчитывается с учетом оценок (в рейтинговых баллах), полученных за контрольные работы (переводы) в семестре и за ответ на зачете.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ

А. Теоретические вопросы

1. Что такое перевод? К каким дисциплинам относится теория перевода.
2. Какие бывают виды перевода? Назовите особенности письменного перевода.
3. Перечислите типы текстов для перевода. В чем особенности перевода научно-технических текстов?
4. Понятие эквивалентности в теории перевода.
5. Охарактеризуйте эквивалентный, адекватный, точный, буквальный и свободный перевод.
6. Что такое фоновая информация? Приведите примеры.
7. Процесс перевода и его модели.
8. Техника перевода и этапы перевода
9. Стратегии переводчика.
10. Словари как инструмент перевода.
11. Машинный перевод, его достоинства и недостатки.

12. Особенности научно-технического перевода
13. Медицинский перевод: виды и тексты
14. Что такое переводческое соответствие? В чем отличие между эквивалентом и аналогом. Приведите примеры.
15. Назовите типы переводческих соответствий (классификация Я.И. Рецкера) Приведите примеры.
16. Лексические переводческие трансформации: виды и примеры.
17. Грамматические переводческие трансформации: виды и примеры.
18. Лексико-грамматические трансформации: виды и примеры,
19. Основные типы простого предложения: модели и примеры.
20. Переводческий (синтаксический) анализ сложноподчинённого предложения

В. Практическое задание.

Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский.

Требования к тексту:

Объём - 350 слов

Жанр - научно-популярный / научный

Тематика - общественное здоровье и здравоохранение /медицинское образование / виды, организация и учреждения медицинского обслуживания в странах изучаемого языка

Время выполнения перевода 2 акад. часа.

ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

А. Для текущего контроля

1. Прочитайте предложения. Трансформируйте в пассивный залог: выделенные курсивом части станут подлежащим. Переведите предложения.

e.g. We have conducted *three randomised trials* to evaluate the drugs' effects.

Three randomised trials to evaluate the drugs' effects have been conducted.

Активный залог	Пассивный залог	Перевод
1. We analyzed <i>several factors associated with divorce.</i>		
2. We included <i>individual respondents aged 25 years or more.</i>		
3. People have speculated that the demanding nature of physicians' work leads to divorce rates that exceed those in the general population		
4. Nevertheless, experts express <i>many concerns about psychiatric drugs.</i>		
5. We are currently examining <i>psychiatric drugs</i> for efficacy and safety.		
6. We could stop almost <i>all</i>		

<i>psychotropic drugs without causing harm.</i>		
7. They have proposed <i>different curative measures on the management of hypertrophic scars.</i>		
8. After 6 months, an experienced burn surgeon examined <i>the patients.</i>		
9. We recruited <i>a sample (выборка) of outpatients attending an eating disorder outpatient clinic.</i>		
10. We need <i>new guidelines to reflect this.</i>		
11. We will describe <i>the direct medical costs of placebo.</i>		
12. We found <i>no evidence of differences between the two groups.</i>		

1. Прочитайте отрывок из текста *Intravenous Medication Administration: What a patient should Know*, опубликованного на популярном американском сайте о здоровье *Healthline*. Как вы думаете, для кого этот текст предназначен? Обратите внимание на формы пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.

Introduction

Some medications *must be given* by an intravenous (IV) injection or infusion. This means they *are sent* directly into your vein using a needle or tube. In fact, the term “intravenous” means “into the vein.”

With IV administration, a thin plastic tube called an IV catheter *is inserted* into your vein. The catheter allows your healthcare provider to give you multiple safe doses of medication without needing to poke you with a needle each time.

In most cases, you won't give yourself an intravenous medication. It is reasonable to **know** about the two main tools which *are used* for IV administration — standard IV lines and central venous catheters — including why they are used and what risks *are involved*.

1. Прочитайте текст *Uses of IV medications*. Раскройте скобки, употребить подходящую форму пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.

Uses of IV medications

IV medication often 1 (use) because of the control it provides over dosage. For instance, in some situations, medication must 2 (receive) very quickly. This includes emergencies, such as a heart attack, stroke, or poisoning. In these instances, taking pills or liquids by mouth may not be fast enough to get these drugs into the bloodstream. With IV administration, on the other hand, a medication quickly 3(send) directly into the bloodstream. Other times, medications need 4 (give) slowly but constantly. IV administration can also be a controlled way to give drugs over time.

Certain drugs may 5(give) by IV administration because if they 6(take) orally (by mouth), enzymes in your stomach or liver would break them down. This would prevent the drugs from

working well when they finally 7(send) to your bloodstream. Therefore, these drugs would be much more effective if sent directly into your bloodstream by IV administration.

About standard IV lines

Standard IV lines typically 8 (use) for short-term needs. For instance, they may 9 (use) during a short hospital stay to administer medication during surgery or to give pain medications, nausea medications, or antibiotics. A standard IV line can typically 10(prescribe) for up to four days.

With standard IV administration, a needle usually 11 (insert) into a vein in your wrist, elbow, or the back of your hand. The catheter then (push) over the needle. The needle 12 (remove), and the catheter remains in your vein. All IV catheters typically 13(give) in a hospital or clinic.

A standard IV catheter 14 (use) for two kinds of IV medication administration:

IV push

An IV “push” or “bolus” is a rapid injection of medication. A syringe 15 (insert) into your catheter to quickly send a one-time dose of drug into your bloodstream.

IV infusion

An IV infusion is a controlled administration of medication into your bloodstream over time. The two main methods of IV infusion use either gravity or a pump to send medication into your catheter.

Pump infusion

In the United States, a pump infusion is the most common method used. The pump 16 (attach) to your IV line and sends medication and a solution, such as sterile saline, into your catheter in a slow, steady manner. Pumps may 17(use) when the medication dosage must be precise and controlled.

В. Для промежуточного контроля

Прочитайте текст и выполните его письменный перевод

Test Translation

NHS general practitioners (GPs) services

GPs deal with a whole range of health problems. They also provide health education, offer advice on smoking and diet, run clinics, give vaccinations and carry out simple surgical operations.

GPs usually work in practices as part of a team, which includes nurses, healthcare assistants, practice managers, receptionists and other staff. Practices also work closely with other healthcare professionals, such as health visitors, midwives, mental health services and social care services.

If your GP cannot deal with a problem, then you'll usually be referred to a hospital for tests, treatment, or to see a consultant with specialist knowledge.

GP practices should make information about their services easily available to their patients. Most practices have a practice leaflet available – patients can have one.

Practices also display information about their services and members of staff on NHS Choices; simply use the "services near you" facility to look up a GP practice. Once you're on the GP profile, you can also find out what online services are provided by your GP, such as appointment bookings or ordering repeat prescriptions.

Choosing a GP

All British citizens have the legal right to choose a GP practice that best suits their needs. The GP practice must accept a patient, unless there are reasonable grounds to refuse them. These must not relate to race, gender, social class, age, religion, sexual orientation, appearance, disability or a medical condition. It must also give the patient reasons for its decision in writing. A GP practice may refuse to register the patient because:

- it has no capacity to take on new patients
- it may not be accepting patients that do not live within its practice boundary
- in particular circumstances, it may not be appropriate for the patient to register with a practice that is a long way from where they live.

Since January 2015, all GP practices in England are free to register new patients who live outside their practice boundary area, but it is for a practice to decide, at the point of registration, whether it is clinically appropriate and practical to register individual patients in that way.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

№ п/п	Наименование	Автор(ы)	Год, место издания
1	Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	Марковина И.Ю., Максимова З. К.	М.: «Геотармедиа», 2003
1	Учебник английского языка для медицинских вузов	Маслова А.М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л.С.	М.: Высш. шк., 2007
2	Перевод // универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия «Кругосвет»	© 1997-2016 Универсальная научно-популярная энциклопедия «Кругосвет»	http://www.krugosvet.ru
3	Французский язык для медиков. Учебное пособие	Мусохранова М.Б.	Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. - 251с. с ил.
4	Немецкий язык для студентов-медиков.	Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н.	М.: ГЭОТАР-МЕД, 2010. – 392с
5	Учебник немецкого языка для медвузов.	Бушина Л.М. и др.	М.: Высшая школа, 2002.–338 с.
6	Немецкий язык. Интенсивный курс обучения чтению медицинской литературы.	Кондратьева В.А.	М.: Высшая школа, 1996. – 153 с..

б) дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор(ы)	Год, место издания
1	Пособие по теории перевода (на английском материале).	Пиввуева Ю. В., Двойнина Е. В.	М.: Филоматис, 2004.
2	Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).	Виноградов В.С.	М.: ИОСО РАО, 2001
3	Теория перевода (лингвистические аспекты):	Комисаров В.Н.	М.: Высш. шк., 1990.

	Учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз.		
4	Немецко-русский медицинский словарь: 55000 терминов	Болотина А.Ю.	М.: РУССО, 1996.
5	Deutsch für Ärztinnen und Ärzte: Kommunikationstraining für Klinik und Praxis	Ulrike Schrimpf Markus Bahnemann	Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2012
6	Oxford English for Careers. Medicine 1	Sam McCarter.	Oxford University Press, 2009
7	Cambridge Professional English. English in Medicine	Eric H. Glendinning. Beverly A. S. Holmstrom.	Cambridge University Press, 2008
8	Santé-médecine	Mourlhon-Dallies F., Tolas J.	CLE internation., 2008. - 96 p.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html - Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия «Кругосвет»
2. <http://www.nhs.uk> - NHS Choices – официальный сайт национальной службы здравоохранения Великобритании
3. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov> – PubMed – национальная американская библиотека медицинской литературы
4. <https://elt.oup.com> -English Language Teaching – раздел учебных ресурсов
5. www.britishcouncil.ru - свободные сайты для изучения английского языка

электронные словари:

- ABBYY lingvo
- Multitran - <http://www.multitran.ru/>
- Merriam-Webster's Medical dictionary
- Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными, учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (ком. №5): стол и стул для преподавателя, информационные стенды, доска учебная, учебные парты, стулья, шкаф для одежды

Наборы слайдов, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам электива, практикум «Основы медицинского перевода» для студентов Пкурса лечебного факультета, приложение «Практика перевода: тексты», тексты медицинской тематики для переводческой практики, сборник лексико-грамматических заданий.

Рецензия
на рабочую программу элективного курса
«Основы медицинского перевода»

Представленная рабочая программа по элективному курсу «Основы медицинского перевода» для специальности 31.05.01 «Лечебное дело» (уровень специалитета) дневной формы обучения соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования 2016 года с учетом трудовых функций профессионального стандарта «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)» 2017 года и Положения об элективных дисциплинах от 2015 года.

В рабочей программе определены цели и задачи освоения данного элективного курса, обосновано его место в структуре программы специалитета ВО. Дан перечень знаний и умений, которые должны демонстрировать обучающиеся в соответствии с профессиональными компетенциями, определенными актуальным образовательным стандартом. Указана его практическая значимость в развитии практических навыков переводческой деятельности на материале научных, научно-популярных и деловых текстов сферы медицины и здравоохранения.

Содержание рабочей программы отвечает специфике курса и нацелено на стимулирование познавательной и речевой деятельности студентов. Учебные часы распределены в соответствии с учебным планом по специальности. Элективный курс предусматривает большую внеаудиторную работу обучающихся, в которую включена самостоятельная работа по повторению и систематизации знаний иностранного языка, освоению медицинской профессиональной лексики, закреплению навыков медицинского перевода. Представлены вопросы и контрольно-измерительные материалы для промежуточного контроля.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение» приводится достаточное количество литературы для работы как на практических занятиях элективного курса, так и в процессе внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся. Представлен перечень Интернет-ресурсов для самостоятельной исследовательской и познавательной деятельности.

Исходя из вышеизложенного считаю, что представленная рабочая программа элективного курса «Основы медицинского перевода» соответствует федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования и может быть использована в преподавании по специальности «Лечебное дело».

Доцент кафедры биохимии
ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, к.м.н., доц.



В.В. Хамбуров

**Рецензия
на рабочую программу элективного курса
«Основы медицинского перевода»**

Представленная рабочая программа по элективному курсу «Основы медицинского перевода» для специальности 31.05.01 «Лечебное дело» (уровень специалитета) дневной формы обучения соответствует требованиям ФГОС 2016 года с учетом трудовых функций профессионального стандарта «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый) 2017 г. и Положения об элективных дисциплинах (модулях) для студентов ВГМУ им. Н.Н. Бурденко от 2015 года.

В рабочей программе определены цели и задачи освоения данного элективного курса, очерчено его место в структуре программы специалитета высшего образования. Перечислены знания, умений и навыки, которые должны демонстрировать обучающиеся в соответствии с компетенциями, определенными образовательным стандартом.

Содержание рабочей программы отражает специфику курса, который направлен на ознакомление обучающихся с основными механизмами и стратегиями медицинского перевода, на формирование навыков переводческой деятельности и использование этих навыков в будущей деятельности в сфере здравоохранения, медицинского исследования и межкультурной коммуникации.

Распределение учебных часов соотносится с учебным планом по специальности. По каждой теме курса определен объем самостоятельной работы и формы контроля знаний студентов. Представлены вопросы и контрольно-измерительные материалы для итогового контроля.

Учебно-методическое и информационное обеспечение элективного курса представлено достаточным количеством литературы, которая может использоваться как на практических занятиях, так и в ходе внеаудиторной самоподготовки обучающихся. Дан перечень Интернет-ресурсов для их самостоятельной исследовательской и познавательной деятельности. Безусловным достоинством курса является тщательно подобранный профессионально-ориентированный материал для предпереводческой и переводческой практики: тексты посвящены актуальным медицинским проблемам, а также важным вопросам общественного здоровья и здравоохранения.

На основании вышесказанного считаю, что представленная рабочая программа элективного курса «Основы медицинского перевода» соответствует актуальному ФГОС и может быть рекомендована к использованию в преподавании по специальности «Лечебное дело».

Зав. кафедрой русского языка ВГМУ им. Н.Н. Бурденко,
к.филол.н., доцент



О.М. Дедова